19.7.62 *DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABERS TIDENDE* 1713/62

RÅDENES FORORDNING

om lønningsregulativ for medlemmer af Domstolen

(Nr. 62 EØF – Nr. 13 EURATOM)

RÅDET FOR DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB,

RÅDET FOR DET EUROPÆISKE ATOMENERGI-FÆLLESSKAB,

DET SÆRLIGE MINISTERRÅD FOR DET EUROPÆISKE KUL- OG STÅLFÆLLESSKAB HAR

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artikel 154, samt artikel 20 i protokollen vedrørende Fællesskabets privilegier og immuniteter,

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab, særlig artikel 123, samt artikel 20 i protokollen vedrørende Fællesskabets privilegier og immuniteter,

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab, særlig artikel 29, samt artiklerne 5, 13 og 15 i protokol vedrørende Statutten for Det europæiske økonomiske Fællesskabs Domstol,

under henvisning til det særlige Ministerråds afgørelse af 13. og 14. oktober 1958,

under henvisning til forslag fra den i artikel 78, stk. 3, i traktaten om oprettelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab omhandlede Kommission,

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

Medlemmerne af Domstolen har fra tidspunktet for deres tiltrædelse af tjenesten og indtil dennes ophør ret til en grundløn, familietillæg og godtgørelser, udtrykt i det lands valuta, i hvilket Det europæiske Kul- og Stålfællesskab midlertidigt har sæde.

Artikel 2

Den månedlige grundløn fastsættes således:

Præsident	85.600 bfr
Dommere og generaladvokater	68.750 bfr
Justitssekretær	61.600 bfr

Artikel 3

1. Familietillæggene omfatter:

a) Forsørgertillæg lig med 5% af grundlønnen;

b) Børnetilskud lig med 1.000 bfr pr. måned for hvert barn;

c) Uddannelsestillæg.

2. Ved familieforsørger forstås et medlem af domstolen, som er gift eller har børn, over for hvem der består forsørgerpligt. Såfremt ægtefællen udøver erhvervsmæssig indtægtsgivende beskæftigelse, ydes der ikke forsørgertillæg.

3. Ved børn, over for hvem der består forsørgerpligt, forstås børn, der er født i ægteskab, uden for ægteskab eller adopteret af et medlem af Domstolen eller dennes ægtefælle, når de faktisk forsørges af domstolsmedlemmet.

Tilskud ydes:
- for et barn under 18 år,
- for et barn mellem 18 og 25 år, der er under skole- eller erhvervsmæssig uddannelse.

Er barnet vedvarende svegeligt, eller lider det af en alvorlig sygdom, der hindrer det i selv at sørge for sit underhold, skal tilskuddet fortsat udbetales uden hensyn til barnets alder; dette gælder under hele sygdommens eller lidelsens varighed.

4. For hvert barn, over for hvilket der efter stk. 3 ovenfor består forsørgerpligt, og som regelmæssigt modtager heltidsundervisning i en uddannelsesinstitution, modtager domstolsmedlemmet yderligere et uddannelsestillæg svarende til de faktiske uddannelsesudgifter, dog højst 900 bfr pr. måned.

Retten til tillægget opstår den første dag i den måned, i hvilken barnet fylder seks år og ophører med udgangen af den måned, i hvilket barnet fylder 21 år.

Artikel 4

1. Medlemmerne af Domstolen oppebærer et boligtillæg på 15% af grundlønnen.

2. Medlemmerne af Domstolen oppebærer et månedligt repræsentationstillæg, der udgør:

Præsident	17.500 bfr
Dommere og generaladvokater	7.500 bfr
Justitssekretær	6.875 bfr

3. Afdelingsformændene oppebærer desuden i deres tjenesteperiode et funktionstillæg på 10.000 bfr pr. måned.

Artikel 5

Et domstolsmedlem har ved sin tiltræden og fratræden krav på:

a) godtgørelse af bosættelsesudgifter;

b) Godtgørelse af udgifter i forbindelse med flytning af personligt bohave inklusive forsikringsudgifter til dækning af simple risici (tyveri, beskadigelse, brand).

Ved genudnævnelse eller genvalg har medlemmet ikke krav på de forannævnte godtgørelser. Det samme gælder ved udnævnelse til medlem af en anden af Fællesskabets institutioner, for så vidt denne institution midlertidigt har sit sæde i den by, hvor medlemmet som følge af sit tidligere hverv måtte have bopæl, for så vidt han før den nye udnævnelse har taget anden bopæl.

Artikel 6

Et domstolsmedlem, som ved udøvelsen af sit hverv må rejse til et sted uden for Det europæiske Kul- og Stålfællesskabs midlertidige sæde, har krav på:

a) godtgørelse af rejseudgifter,

b) godtgørelse af hoteludgifter (værelse, betjening og afgifter med udelukkelse af alle andre udgifter).

c) dagpenge på 650 bfr for hver fulde dag under tjenesterejsen; disse dagpenge forhøjes til 1250 bfr ved rejser uden for Europa.

Artikel 7

1. Et tidligere domstolsmedlem modtager i tre år fra den første dag i den måned, som følger efter hans fratrædelse af tjenesten, en månedlig overgangsgodtgørelse; denne godtgørelse fastsættes til 40% af den grundløn, som han oppebar ved sin fratrædelse af tjenesten, hvis tjenesteperioden har været på under to år, 45% af grundlønnen, hvis tjenesteperioden har været på over to år, men under tre år, og 50% i andre tilfælde.

2. Retten til overgangsgodtgørelse bortfalder, hvis det tidligere domstolsmedlem får et nyt hverv i en af Fællesskabets institutioner eller ved det tidligere medlems død. I tilfælde af et nyt hverv udbetales godtgørelsen indtil tiltrædelsestidspunktet: ved dødsfald udbetales godtgørelsen sidste gang for den måned, i hvilken dødsfaldet er indtruffet.

3. Hvis domstolsmedlemmet i løbet af denne periode på tre år udøver nye hverv, vil det månedlige bruttovederlag, d.v.s. uden fradrag af skatter, som han oppebærer i sit nye hverv, blive fradraget i den i stk. 1 omhandlede godtgørelse i det omfang, det nævnte vederlag sammen med den nævnte godtgørelse overstiger de beløb – før anvendelse af udligningsafgift og før fradrag af skat – som den pågældende oppebar som medlem af Domstolen i henhold til artiklerne 2, 3 og 4, stk. 1, i denne forordning. Ved fastsættelsen af vederlaget for det nye hverv skal alle vederlagets bestanddele tages i betragtning med undtagelse af godtgørelse af udgifter.

Rådene træffer de nødvendige foranstaltninger til gennemførelsen af foregående stykke.

Artikel 8

1. Domstolsmedlemmerne har efter tjenesteperiodens ophør ret til en livsvarig pension, der udbetales fra det fyldte 65. år.

2. De kan dog ansøge om at oppebære denne pension fra det fyldte 60. år. I så fald nedsættes pensionen i overensstemmelse med en koefficient efter følgende tabel:

60 år	0,64271
61 år	0,69762
62 år	0,75985
63 år	0,82157
64 år	0,90554

Artikel 9

Pensionen udgør for hvert fulde tjenesteår 4,50% af den sidst oppebårne grundløn og for hver fulde måned 1/12 af dette beløb. Den højeste pension udgør 50% af den sidst oppebårne grundløn.

Artikel 10

Et domstolsmedlem, som rammes af en invaliditet, der anses for fuldstændig, og som medfører, at den pågældende er ude af stand til at udføre sit arbejde, og som af denne grund træder tilbage eller afskediges, er fra aftrædelsestidspunktet undergivet følgende regler:

a) Hvis invaliditeten anses for vedvarende, har medlemmet ret til en livsvarig pension, hvis størrelse beregnes efter reglerne i artikel 9, med et mindstebeløb på 25 % af den sidst oppebårne grundløn. Han har ret til højeste pension, hvis uarbejdsdygtigheden skyldes en lidelse eller sygdom, som han har pådraget sig under udøvelsen af sit hverv.

b) Hvis invaliditeten er midlertidig, har medlemmet indtil helbredelse ret til en rente på 50% af den sidst oppebårne grundløn, såfremt han har pådraget sig lidelsen eller sygdommen under udøvelsen af sit hverv, og på 25% i andre tilfælde. Renten afløses af en efter bestemmelserne i artikel 9 beregnet livsvarig pension, når den renteberettigede fylder 65 år, eller når der er forløbet syv år, efter at udbetalingen af renten er begyndt.

Artikel 11

Domstolsmedlemmerne er omfattet af den sociale sikringsordning, der er fastsat i artiklerne 72–75 i vedtægten for tjenestemænd i Det europæiske økonomiske Fællesskab og i Det europæiske Atomenergifællesskab samt i vedtægten for tjenestemænd i Det europæiske Kul- og Stålfællesskab.

Artikel 12

Såfremt tredjemand er ansvarlig for et domstolsmedlems invaliditet eller død, overgår medlemmets eller de ydelsesberettigede pårørendes rettigheder i en retssag mod den ansvarlige tredjemand uden videre til Fællesskaberne inden for grænserne af de forpligtelser, Fællesskaberne har i henhold til denne pensionsordning.

Artikel 13

Den i artikel 7 omhandlede overgangsgodtgørelse, den i artikel 8 omhandlede pension og de i artikel 10 omhandlede pensioner og renter kan ikke udbetales sideløbende. Såfremt et domstolsmedlem samtidig kan gøre krav på anvendelsen af to eller flere af de ovenfor angivne bestemmelser, kan kun den for ham gunstigste bestemmelse anvendes.

Artikel 14

Såfremt et domstolsmedlem dør før udløbet af sin tjenesteperiode, oppebærer den efterladte ægtefælle eller de forsørgelsesberettigede børn indtil udløbet af den tredje måned, der følger efter måneden for dødsfaldet, det vederlag som domstolsmedlemmet havde ret til i henhold til artiklerne 2, 3 og 4, stk. 1.

Artikel 15

1. Enken og de forsørgelsesberettigede børn efter et medlem eller tidligere medlem af Domstolen, som havde opnået pensionsret ved sin død, oppebærer efterladtepension.

Denne pension udgør:

til enken	50%
til hvert faderløst barn	10%
til hvert forældreløst barn	20%

af den pension, som medlemmet eller det tidligere medlem af Domstolen i henhold til ovenstående artikel 9 havde ret til ved sin død. Hvis domstolsmedlemmet er død under tjenesteperioden, beregnes efterladtepensionen dog på grundlag af en pension på 50% af den på tidspunktet før døden oppebårne grundløn.

2. Summen af de således tillagte efterladtepensionsydelser kan ikke overstige den pension, som medlemmet eller det tidligere medlem af Domstolen havde ret til, og på grundlag af hvilken de er beregnet. I givet fald fordeles maksimumsbeløbet af de efterladtepensionsydelser, der kan tillægges, forholdsmæssigt mellem de pågældende på grundlag af de ovenfor angivne procentsatser.

3. Efterladtepensionsydelser udbetales fra den første dag i den kalendermåned, der følger efter den måned, i hvilken dødsfaldet har fundet sted. I tilfælde af anvendelse af bestemmelserne i artikel 14 opstår retten til disse pensionsydelser dog først den første dag i den fjerde måned, der følger efter måneden for dødsfaldet.

4. Ved en ydelsesberettiget pårørendes død ophører retten til efterladtepension ved udgangen af den kalendermåned, i hvilken dødsfaldet har fundet sted. Desuden ophører børnepensionsretten ved udgangen af den kalendermåned, i hvilken barnet fylder 21 år. Dog forlænges denne ret, så længe barnet er under erhvervsmæssig uddannelse, dog højst indtil udgangen af den måned, i hvilken det fylder 25 år.

Pensionsretten opretholdes for et barn, der på grund af sygdom eller helbredsmangel ikke er i stand til at sørge for sit underhold.

5. En kvinde, der har indgået ægteskab med et tidligere domstolsmedlem, der ved ægteskabets indgåelse havde pensionsret i henhold til denne forordning, og børn af dette ægteskab tillægges ingen efterladtepensionsret, medmindre det tidligere domstolsmedlems død finder sted efter fem års ægteskab.

6. Enkens ret til efterladtepension bortfalder, når hun indgår nyt ægteskab. Hun modtager straks en affindelsessum svarende til det dobbelte af hendes årlige efterladtepension.

Artikel 16

Hvis et domstolsmedlem afsættes, eller hvis han fratages sin pensionsret, mister han enhver ret til overgangsgodtgørelse. Fratagelsen af pensionsretten kan dog ikke få virkninger for de ydelsesberettigede pårørende.

Artikel 17

Såfremt Rådene træffer beslutning om forhøjelse af grundlønnen, træffer de samtidig beslutning om en passende forhøjelse af de allerede løbende pensioner.

Artikel 18

Udbetalingen af de i denne pensionsordning omhandlede ydelser sker over Det europæiske økonomiske Fællesskabs og Det europæiske Atomenergifællesskabs budget samt over Det europæiske Kul- og Stålfællesskabs almindelige budgetoverslag.

Artikel 19

1. Udbetalinger i medfør af artiklerne 2, 3, 4, 5, 11 og 14 sker i det lands valuta, i hvilket Det europæiske Kul- og Stålfællesskab har sit midlertidige sæde.

2. Udbetalinger i medfør af artiklerne 7, 8, 10 og 15 sker efter modtagernes valg enten i det lands valuta, i hvilket de er statsborgere, eller i opholdslandets valuta eller i det lands valuta, i hvilket Det europæiske Kul- og Stålfællesskab har sit midlertidige sæde; valget gælder for mindst to år. Hvis hverken det første eller det andet af de nævnte lande er et fællesskabsland, sker udbetalingerne i det lands valuta, i hvilket Det europæiske Kul- og Stålfællesskab har sit midlertidige sæde.

Artikel 20

Domstolsmedlemmer, der er fratrådt tjenesten mellem denne forordnings ikrafttrædelsesdato og datoen for dens vedtagelse, kan inden to måneder efter denne forordnings offentliggørelse efter anmodning vælge, at samtlige bestemmelser i det tidligere gældende lønningsregulativ skal finde anvendelse.

Artikel 21

I medfør af bestemmelserne i artikel 20 i protokollerne vedrørende Det europæiske økonomiske Fællesskabs og Det europæiske Atomenergifællesskabs privilegier og immuniteter og af bestemmelserne i artikel 11, stk. b), i protokollen vedrørende Det europæiske Kul- og Stålfællesskabs privilegier og immuniteter beskattes domstolsmedlemmernes indtægter ifølge denne forordning, for så vidt de afholdes af Det europæiske økonomiske Fællesskabs og Det europæiske Atomenergifællesskabs midler, med den skat, der skal betales til Fællesskabet i henhold til bestemmelserne i forordningen om fastsættelse af betingelserne og fremgangsmåden ved opkrævning af nævnte skat, og for så vidt disse indtægter afholdes af Det europæiske Kul- og Stålfællesskabs midler, med en udligningsafgift, der skal bringe de nævnte rettigheder på samme niveau som dem, der tilkommer medlemmerne af Kommissionerne for Det europæiske økonomiske Fællesskab og Det europæiske Atomenergifællesskab, og af hvilke der skal betales fællesskabsskat. Denne justering skal foretages således, at udligningsafgiftens og skattens samlede beløb bliver lig med det beløb, som domstolsmedlemmerne på grundlag af den af Rådene for Det europæiske økonomiske Fællesskab og Det europæiske Atomenergifællesskab udstedte forordning om fastsættelse af betingelserne og fremgangsmåden ved opkrævning af skatten samt på grundlag af alle forordninger til gennemførelse af nævnte forordning, ville have betalt som fællesskabsskat, hvis de havde været medlemmer af Kommissionen for Det europæiske økonomiske Fællesskab eller for Det europæiske Atomenergifællesskab.

Artikel 22

Denne forordning får virkning 10. januar 1962.

Fra denne dato ophæves alle tidligere beslutninger om lønningsforholdene for medlemmer af Domstolen. Dog opretholdes den af det særlige Ministerråd for Det europæiske Kul- og Stålfællesskab den 13. og 14. oktober 1958 trufne beslutning.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.